

MOSKWA, 19 CZERWCA 1969

19. 6. 69.

Глубокоуважаемая Пани Маенова,

Владислав Евгеньевич Холшевников передал мне, что Вы заинтересовались моей статьей о русском силлабическом 13-сложнике и хотели бы ее напечатать в трудах майской конференции<sup>1</sup>. Для меня это было бы, разумеется, величайшей честью; боюсь только, чтобы эта статья Вас не разочаровала своим материалом, потому что (как, вероятно, Вл. Евг. Вам сказал), сравнение с польским 13-сложником занимает там весьма немного места, основная же часть посвящена эволюции ритма этого размера от Симеона Полоцкого до Третьяковского. Для того, чтобы получить в Институте мировой литературы, где я работаю ( в Секторе античной литературы ), разрешение на отправку статьи за границу, мне нужно будет получить от Вас официальное предложение на официальном бланке; поэтому, если Вы не передумаете, пришлите, пожалуйста, мне такой документ, а я постараюсь со своей стороны ни в чем не замедлить.

С истинным уважением.

Ваш М. Гаспаров

Москва, В-421, ул. Обручева, д. 3, корп. I, кв. 99, Михаил Леонович Гаспаров.

Служебный адрес: Москва, ул. Воровского, 25а, Институт мировой литературы,  
Сектор античной литературы.

[S t e m p l e:] 1) Москва, [data nieczytelna]. 2) Warszawa, 21 VI 69. 3) Warszawa, 23 VI 69.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Data i podpis odręczny.

*Przekład polski*

19. 6. 69.

Wielce szanowna Pani Mayenowa,

Władisław Jewgienjewicz Chołszewnikow przekazał mi, że Pani zainteresowała się moim artykułem o rosyjskim 13-zgłoskowcu sylabicznym i chciałyby go wydrukować w pracach majowej konferencji. Dla mnie byłoby to, rzecz jasna, ogromnym zaszczytem.

Obawiam się tylko, by ten artykuł nie rozczarował Pani ze względu na swój materiał, gdyż (jak przypuszczalnie Wł. Jewg. Pani powiedział) porównanie z polskim 13-zgłoskowcem zajmuje tam bardzo mało miejsca, zaś część podstawowa dotyczy ewolucji rytmu tego rozmiaru od Simeona Połockiego do Triediakowskiego. Po to, żeby w Instytucie Literatury Światowej, gdzie pracuję (Pracownia Literatury Starożytnej), uzyskać zgodę na wysłanie artykułu za granicę, muszę otrzymać od Pani oficjalną propozycję na oficjalnym blankiecie; dlatego, jeśli Pani się nie rozmyśli, proszę przysłać mi taki dokument, a ja ze swej strony postaram się, by niczego nie opóźnić.

Z wyrazami szczerego szacunku.

Oddany M. Gasparow

Moskwa, W-421, ul. Obruczewa 3, blok I, m. 99, Michaił Leonowicz Gasparow.

Adres służbowy: Moskwa, ul. Borowskiego 25a, Instytut Literatury Światowej,  
Pracownia Literatury Starożytnej.